

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś powiedzieli Korneliusz setnik mąż sprawiedliwy i bojący się Boga który otrzymuje świadectwo zarówno przez cały naród Judejczyków otrzymał wyrocznię przez zwiastuna świętego wezwać cię do domu jego i usłyszeć wypowiedzi od ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas oni odpowiedzieli: Korneliusz, setnik, człowiek sprawiedliwy i bojący się Boga,* cieszący się dobrym świadectwem** całego narodu żydowskiego, został pouczony przez świętego anioła, że ma cię sprowadzić do swojego domu i posłuchać tego, co masz do powiedzenia.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci zaś powiedzieli: "Korneliusz, setnik, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga, poświadczany* przez cały lud Judejczyków, otrzymał wyrocznię** przez zwiastuna świętego, (żeby) wezwać cię do domu jego i usłyszeć słowa od ciebie". 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) zaś powiedzieli Korneliusz setnik mąż sprawiedliwy i bojący się Boga który otrzymuje świadectwo zarówno przez cały naród Judejczyków otrzymał wyrocznię przez zwiastuna świętego wezwać cię do domu jego i usłyszeć wypowiedzi od ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas oni odparli: Korneliusz, setnik, człowiek sprawiedliwy i bogobojny, cieszący się uznaniem całego narodu żydowskiego, otrzymał wiadomość od świętego anioła, że ma cię sprowadzić do swojego domu i posłuchać, co masz do powiedzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oni odpowiedzieli: Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bojący się Boga, mający dobre świadectwo od całego narodu żydowskiego, w widzeniu otrzymał przez świętego anioła polecenie, aby cię wezwał do swego domu i wysłuchał twoich słów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oni rzekli: Kornelijusz setnik, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga i mający dobre świadectwo od wszystkiego narodu żydowskiego, w widzeniu jest od Anioła świętego napomniony, aby cię wezwał w dom swój i słuchał słów od ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni rzekli: Korneliusz Rotmistrz, mąż sprawiedliwy i bojący się Boga, i mający świadectwo od wszego narodu Żydowskiego, wziął odpowiedź od Anioła świętego, aby cię wezwał w dom swój a słuchał słów od ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni odpowiedzieli: Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bogobojny, o czym zaświadczyć może cała

1) <x>510 10:2</x>

2) <x>510 22:12</x>

3) <x>510 11:14</x>

4) Sens: cieszący się dobrą opinią.

5) Przejawia się tu religijność pogan. Wyroczniami nazywano na przykład wypowiedzi Pytii.

			ludność żydowska, otrzymał polecenie od anioła świętego, aby cię wezwał do swego domu i wysłuchał tego, co mu powiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni rzekli: Setnik Korneliusz, mąż sprawiedliwy i bogoboyny, cieszący się uznaniem całego narodu żydowskiego, otrzymał od anioła świętego polecenie, aby cię wezwać do swojego domu i posłuchać tego, co masz do powiedzenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oni odpowiedzieli: Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bojący się Boga, o czym zaświadczyć może cały lud żydowski, otrzymał polecenie od świętego anioła, aby wezwał ciebie do swego domu i wysłuchał tego, co mu powiesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni odpowiedzieli: „Święty anioł kazał w widzeniu dowódcy Korneliuszowi, człowiekowi sprawiedliwemu, bogobojnemu i szanowanemu przez Żydów, wezwać cię do swego domu i wysłuchać wszystkiego, co mu powiesz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni odpowiedzieli: „Centurion Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bogoboyny, cieszący się dobrą opinią u całego ludu żydowskiego, otrzymał w objawieniu od świętego anioła polecenie, by zaprosił ciebie do swojego domu i wysłuchał jakichś nauk od ciebie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedzieli mu: - Setnik Korneliusz, człowiek prawy i pobożny, który cieszy się uznaniem całego narodu żydowskiego, otrzymał od anioła Bożego polecenie, aby cię wezwać do swojego domu i posłuchać tego. co masz do powiedzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli: 'Setnik Korneliusz, człowiek sprawiedliwy i bogoboyny, cieszący się uznaniem całej ludności żydowskiej, otrzymał polecenie od świętego anioła, aby cię sprowadził do swego domu i wysłuchał, co mu powiesz'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони сказали: Корнилій - сотник, чоловік справедливий, який боїться Бога, засвідчений усім народом юдейським, - дістав повеління від святого ангела покликати тебе до своєї хати і послухати від тебе слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oni powiedzieli: Setnik Korneliusz, mąż sprawiedliwy, zatrwożony Bogiem i poświęcany między całym ludem żydowskim, przez świętego anioła otrzymał wyrocznie, aby cię wezwać do jego domu i usłyszeć od ciebie mowę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odrzekli: "Korneliusz, rzymski dowódca wojskowy, mąż prawy i bojący się Boga, człowiek wielce szanowany przez cały naród żydowski, otrzymał polecenie od anioła świętego, aby cię sprowadzić do swego domu i wysłuchać, co masz do powiedzenia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni rzekli: "Korneliusz, setnik, mąż prawy i bojący się Boga oraz cieszący się dobrą opinią u całego narodu żydowskiego, otrzymał za pośrednictwem świętego anioła Boskie polecenie. żeby cię wezwał do swego domu i posłuchał tego, co masz powiedzieć”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wzywa cię Korneliusz—odpowiedzieli—rzymski dowódca, człowiek prawy i poważnie traktujący Boga,

			mający dobrą opinię wśród Żydów. Właśnie jemu anioł polecił wezwać cię do jego domu i posłuchać tego, co masz do powiedzenia.
--	--	--	---